

Enlaces oracionales y organización retórica del discurso científico en inglés y en español

Francisco Fernández y Luz Gil Salom (2000)

Valencia: Lengua Inglesa - Universitat de Valencia. Studies in English Language and Linguistics series. Vol. 7., 132 pp. ISBN84-370-4428-6

El análisis comparado del lenguaje científico-técnico tanto especializado como de divulgación es una tarea enormemente compleja y siempre comprometida por hacer más asequible la información científica. En esta tarea los autores ofrecen dos claves vitales para entender su dinámica interna: el funcionamiento de los enlaces oracionales y su función en la organización retórica de este tipo de discurso.

En el capítulo inicial se considera a los enlaces oracionales como enlaces discursivos que mejoran la calidad de la composición del texto y contribuyen a su cohesión al hacer explícitas las relaciones semánticas que se dan entre unidades discursivas; facilitan así la comprensión del texto y el punto de vista del autor, que se sitúa, no sólo en torno al flujo informativo (tema - rema) sino en cuanto a aspectos textuales e interpersonales. El estudio busca identificar los enlaces oracionales (EO) más frecuentes, su distribución por movimientos, por estructura retórica esquemática, por registro y por lengua (origen/meta por un lado, inglés/español por otro). Este análisis hace hincapié en aquellos EO en posición inicial que aparecen en un corpus compuesto por 10 artículos científicos de investigación (ACI) en español, 10 artículos de divulgación científica (ADC) seleccionados de 2 revistas en inglés, y 4 capítulos seleccionados de 2 manuales o libros de texto (LT) en inglés; a estos textos hay que añadir sus traducciones - cuestionables en algunos de los extractos presentados como ejemplos - correspondientes a inglés o español respectivamente. Todos los textos son del ámbito de la informática y de materiales de construcción. Se busca con todo hallar un conocimiento de discurso aplicable a la enseñanza del inglés profesional y académico, así como profundizar en las diferencias entre la narrativa de la ciencia (lenguaje científico-técnico) y de la naturaleza (lenguaje divulgativo).

gativo). Esto se lleva a cabo con un uso constante de ejemplos de textos paralelos en ambas lenguas, compendiados, también, en forma de gráficos de frecuencia por categorías semánticas y por morfología de gran interés para su comparación con futuros estudios. Se logra de esta manera una caracterización, si bien de carácter tipológico, de los EO en posición inicial según sea su incidencia en la progresión del flujo remático de la comunicación. No obstante, se contemplan algunas formas que participan en diversas funciones, lo cual da profundidad a la dicha clasificación.

Este primer capítulo, además, plantea comprobar la hipótesis de que en los tres tipos de textos analizados se dan funciones discursivas propias: expositiva y argumentativa en los ACI, explicativa en los ADC y aseverativa en los LT; todas ellas motivadas por los modos retóricos y el contexto social de cada uno.

El siguiente capítulo hace un repaso a la noción de cohesión, a través de la literatura no sólo anglosajona sino en español, así como de la relación entre el punto de vista o de partida del autor y la línea de sucesos y agentes. Además se contemplan conceptos y términos tales como enlace oracional y extraoracional, conector, nexos o relacionante, conjunción y enlace conjuntivo. Finalmente se opta por centrar el estudio en la categoría de CONJUNCIÓN (Halliday y Hassan, 1976) y el concepto de enlace conjuntivo, caracterizándolo y describiendo su realización morfológica. Además, se usa la clasificación de Quirk *et al.*, en su edición de 1972. Así se contemplan los enlaces de enumeración, adición y reforzamiento, aposición, consecuencia y contraste; si bien en las tablas se registran además los de transición. Todos estos tipos se ejemplifican con valores concretos extraídos del corpus en los distintos registros y secciones retóricas.

El capítulo tercero busca caracterizar la estructura esquemática de la información en los tres registros. Para ello, se hace en primer lugar un repaso a la noción de modelo o esquema cognitivo, para a continuación presentar la estructura de superficie de los ACI, los ADC y los LT, comparándola con la estructura *IMRD* de los *research articles*. Además se hace una caracterización de las unidades funcionales del discurso, o movimientos, en la que a la claridad expositiva de los autores hay que añadir el adecuado uso de ejemplos y la indicación de los tipos de enlaces y expresiones léxicas más comunes representadas en el corpus. Todo ello sirve de base para marcar las diferencias que se dan en los géneros estudiados y apuntar los movi-

mientos que son obligatorios frente a los opcionales, comparándolos con el modelo de Swales (1990). La relación de los movimientos que aparecen en las secciones de cada registro revela cómo se organiza y varía la información de manera diferenciada, debido a los distintos factores pragmáticos de contexto y situación de cada tipo de texto. De especial interés resulta el análisis de los artículos divulgativos – frente a los académicos o de investigación científica – sujetos a las condiciones pragmáticas de los textos periodísticos en general. Además, queda de manifiesto que aún dentro del ámbito divulgativo se dan diferencias según el público al que va dirigida la revista en cuestión – ingenieros informáticos o público en general – para las que el análisis de los EO resulta ser determinante.

El capítulo anterior a las conclusiones lleva a cabo un interesante análisis de los distintos EO en posición inicial, considerados aquí como toma de posición con respecto a lo ya dicho en el discurso precedente. Este punto de vista se enmarca en el enfoque de progresión temática en que el tema es primariamente conocido y subsidiariamente inicial, frente al rema, subsidiariamente nuevo y primariamente no inicial. Además, se lleva a cabo un repaso de varios modelos de progresión temática, los elementos temáticos textuales así como de noción temática, tan válido este último para el análisis de temas múltiples. De especial interés resulta la descripción de las funciones de los enlaces según sean de rema abierto, cerrado-abierto o cerrado. Con la misma se otorga profundidad al análisis de la distribución de enlaces en posición inicial llevado a cabo por los autores y en donde se ahonda en las diferencias entre los ADC según sean de una u otra revistas. Los datos aparecen oportunamente desglosados.

En las conclusiones, además de ofrecer un resumen de resultados, los autores profundizan en la falta de paralelismo que los textos analizados presentan en la traducción de los EO, especialmente cuando el traductor vierte a la lengua meta relaciones semánticas implícitas en la de origen. De los resultados destacados se concluye que efectivamente se dan diferencias sistemáticas en el uso de EO en los distintos tipos de texto analizados, sean en lengua meta u origen, fruto, entre otras cosas, de la percepción de la precisión y la concisión en los tres géneros tratados. De gran interés es también la distinción que se puede establecer entre los ADC ya mencionada y que hace asemejarse, en cuanto al número y tipo de EO empleados, a los ACI aquellos ADC los ADC destinados a expertos, y por el contrario, a los LT aquellos destinados a un público más general y heterogéneo. Este volumen, del que

